

Lazarino de Manosco (1848-1899) :

Una roja felibressa al parlar franc

Una femna al camin singular que la felibressa Lazarino de Manosco : paura « chato de Provença », coma Mirèio, l'eroïna de Mistral, se daissarà maridar amb un òme que fa « l'amor à còps de ponh » aital l'éroi de Gelu, Martèu.

Filha e primièr enfant du « Citoyen » Lazare Nègre e de la « Citoyenne » Marianne Bonety, l'escais nom de son paire « Mirabeau » daissa pensar que foguèt un revolucionari d'aquestas annadas, 1848-1851, que los Aups coneguèron una oposicion fòrta al còp d'estat de Luis Napoléon Bonaparta. Se parlava sonque lo provençau a l'ostal Negre, que los parents pageses sabían pas escriure e legir tanpauc.

Aviá 15 ans quand se maridèt amb Antoine Eugène Pourcin, son ainat de 15 ans, que li diguèt

« Uno fremo per ièu es pas mai qu'un varlet ! »

Aital comencèt sa vida, auriá volgut un enfant, son marit n'en voliá pas. Finiguèt per n'aver un : Enric, Lazare en 1873, que moriguèt l'an venent. Escriurà sus son experiéncia « Amour de maire », que ne dirà a Mistral :

« Tout est pris sur le vif »

Lazarino se metèt a escriure dins las annadas de son maridatge, d'en primièr en francés, de poèmas que foguèron publicats dins la premsa .

En 1884, Lazarino trentalha pas, aprofiecha que la Tresena Republica fa tornar lo divòrci que l'aviá abolit la Restauracion en 1817, per se desseparar de Pourcin, (de notar qu'aqueste acabarà sa vida en cò dels parents de Joan Giono qu'èra son nebot). Marca aital sa determinacion e s'en va amb sa sòrre Rosalia qu'a agut un pichot fòra maridatge, tenir un banc de polalha al mercat dels Capucins a Marsilha. Mentre a trobat la beutat de sa lenga naturala e a comensat a escriure, a esser dins lo monde del Félibrige, e en contacte amb Mistral, que rescontrèt un primièr còp en 1892. Partèt (inegalament) son temps entre escritura, polalha, visitas a son nebot a Lion e als parents a Manosco que voliá i tornar per la retirada, mas es mòrta abans a 51 ans. Aprèp sa mòrt, en 1903, sa sòrre Rosalia amassèt son obra pareguda dins las revistas e sas letras a Mistral e Paul Arèna , jos lo titol : « Li Remembranço »

Sa formacion es la d'una autodidacta :

« De pain, je n'ai jamais manqué (puisque j'ai commencé à travailler à six ans)... »

aquò l'escriu a Mistral en decembre de 1891 a prepaus de son divòrci¹. Es a dire, qu'a seis ans es a gardar lo tropel de piòtas de la familha. A l'escòla de las Sòrres apren a costat de l'ensenhament religiós a legir e escriure lo francés. Cal notar que l'escòla es pas obligatòria e pas pus laica, l'ensenhament primari de las filhas serà organísat sonque en 1867 per las leis Duruy. Lo quita Duruy qu'aviá facha una enquesta per saupre ont se deviá mandar de professors per eradicar los pateses, e aprene lo francés. Es dins aquesta lenga que comença d'escriure, sos primièrs poèmas son de 1877.

¹ Letra en depaus dins lo Museu Mistral, revirada per Claire Frédéric , dins son obratge sus Lazarino.

L'ensenhament relogiós l'a plan après, atempora son besonh de justícia, trobam dins sas Remembraço :

« Mai voudriéu que tout lou monde fuguèsse brave, que n'aguessian plus beson de gendarmo, n i de coumessàri, ni de jùgi ! Voudriéu que lei riche ajudèsson ei malurous, que lei feiniant devenguèsson de bouen travaïadou ; qu'aquélei que crèbon dóu trop manjar partèjesson em' aquélei qu'an foueço enfant e que gagnon pas proun pèr li douna de pan e li croumpa de soulié pèr que marchoun plus decaus ! Voudréi que lou mestre fuguèsse un paire per seis oubrié e que leis oubrié aguèsson de respèt pèr lou patroun¹ ! ... »

Mas conclus :

« Sabe bèn qu'acò degun de nàutrei lou veiren e que faudrié que la man de Diéu changèsse leis ome en àngi ! (...) la Biblio nous dis que lei marrits àngi se boutèron en revoulucion pèr lo cabussa de soun trone e qu'es desempièi que tout ço qu'es verinous s'es espargi dins lou mounde... »

Pasmens escriu dins sos quasersns son estacament als ideaus de la Respublica, a l'ora ont Mistral republican de 48², n' es revengut aprèp la Communa :

« Ah ! Tout beau, chers Messieurs de la réaction,
Non, vous n'aurez jamais la satisfaction(...)
De la priver du droit de vous dire sa haine ,
Dussiez vous l'exiler aux enfers de Cayenne.
Elle dirait fort bien mon sang républicain
Se révolte à l'affront qu'on fait au genre humain !... »

Cada recuelh de poèmas lo prefaça amb aqueles verses :

« N'ayant reçu qu'une instruction primaire,
comment ferai-je en composant des vers ?
Je ne connais que très peu la grammaire,
Aussi j'ai peur d'écrire de travers !...
...
Et, du lecteur j'implore l'indulgence
Car malgré tout j'ai rimé de mon mieux³. »

E podem pensar que la cançon « Lo tèms deis amoro⁴», sul model del « temps des cerises » de JB Clément, cançon d'amor devenguda cançon de la Communa de París, aprèp la repression, participa d'aquel engatjament :

« Quouro sareu mai au tèms deis amouro,
Voudriéu n'en cuí sus lou gros bouisson

¹ « *Li Remembraço* », Ciel d'Oc sus Internet.

² Veire sas letras a Roumanille, de l'annada 48, dins Frederic Mistral *Oeuvres poétiques, culture provençale et Méridionale* Marcel petit, Barcelone mars 1981

³ In Claire Frédéric (CF), p 15

⁴ *Li Remembraço*

Alin dins l'erbeto,
Mounte avié flouri la margarideto
Emé uno outro flour qu' ai perdu lou noum.
Quouro saren mai au tèms deis amouro
Voudriéu ici pita coumo un passeroun... »

Pagelant sas mancas, Lazarino de Manosco seguís sa musa. Escriu al Mestre al mes de decembre de 91, evocant son divòrci e sa vida de femna mal maridada, li ditz :

« Et puis j'ai eu une autre consolation, celle que le Bon Dieu m'a donnée, je veux parler de ma belle petite Muse qui m'a si souvent fait risette. »

Li escrirà tanben a prepaus de son obra que n'en conessiá que *Mirèio* :

« ... tout lo rèsto es coumo se l'avias pas escri (mai me lou procurarai) . Manosco, coumo me lou dias tant finamen, es tant luen !... Es pas luen es verai, mai quand escrivias la *Mort de Lamartino* ère bèn pichouneto ; e quand avès fa voueste *Calendal* duviéu pas estre neissudo.»¹

« *La mòrt de Lamartino* », la legissía Mistral als Jòcs Floraus de z-Ais en 1869, Lazarino aviá 21 ans.

Ela apond :

« Mon paire, ma maire, que noun an jamai sachu legi, poudien pas me parla de vouésti bèlleis obro. L'escolo mounte me mandavon m'aprenien à legi e escriure lou francés, e a l'oustau parlavian rèn que provençau e lou parlèn toujours(mou paire saup pas dire un mot de francés), mai, acò fasié pas sue prenguesse goust a lou legi e à l'escrèure.(...) N'i a que dison : Faren acò à temps perdu. E bèn, iéu es a tèms vougu que fau de vers !(m'a toujours faugu gagna ma vido) »

Lo gost del provençau li es vengut en anant a la Gleisa San Laurenç à Marsilha :

« ...i avié un prédicant (lou paire Savié) que prechavo provençau, (...) Tóuti lei paraulo que disié, èron tant flourido èron tant siavo que me barulèron tout lou sang ! moun couer batié à n'en creba ! Ero la proumièro fes que sentiéu tout ço que li a de bèu dins nosto lengo provençalo ! Anère quàsi en tóutei lei sermoun, laissave l'oustau barco à travers pèr ana escouta la Creacion dóu mounde. E vaqui coumo m'a pres envejo d'escrèure en provençau. »

S'agís de Savièr de Forvières (1853-1912), felibre et autor del diccinari « *Lou pichot trésor* » sos sermons foguèron recampats jos lo títol « *La Creacion del mond* ».

Sas obras

Benlèu venguda encara mai agradiva per sa remembrança dins las annadas de maridatge son enfança servís de matèria a sos escriches recampats dins « *Li Remembranço* » :

¹ LR, Letra a Mistral del 12 d'octobre de 1891

« N'en fau pas tant pèr èstre urous, La gousteto de Sant Jouse, La proumiore coumunien, Lei vihado d'antan, La Fèsto de Diéu... »

Dins aquesta darrièra escriu francament :

« Me sèmblo en enregant aquèstei ligno, que siéu encara un enfantoun »

Dins aquela pròsa ,que son de novèlas, fa tanben de retraches de gent de Marsilha :

« lou sòu dóu pichon savouiard », « la marchando de flour » ; d'istòrias de Marsilha e Manosco : « La vèio de novè » ...

Mas abans a escrich en provençau una peça en quatre actes « Amour de maire », que ne ditz Mistral, notat per Claire Frédéric², sul rapòrt d'Ardoïn-Dumazet dins son « Voyage en France » :

« A Marseille, une marchande de volaille s'est affiliée au félibrige, elle vient d'achever une pièce en quatre actes, un drame. Et comme je souriais, Mistral m'a dit, sérieusement : « Je la connais, l'œuvre ne sera point banale. » »

Es dins la poèsia , que consacra a la natura, prima, estiu, automn, ivèrn, als aucels que s'ensaja a faire de sonets, lo centanari de Petrarca i es pas per res , i trobam a mai son amor filiau , lo maternau amb « Couer Matrassa » :

« Ai tout perdu, me rèsto rèn.
M'as pres moun àngi, o mort crudèlo
Un meina qu'èro tout moun bèn ;
Quèro pus bèu que leis estello :
Qu'èro bèu quand venié 'n courrent
Moustra sei dènt ! »

Sas letras a Mistral e Paul Arèna, escrivan, secretari d'Alfonç Daudet, felibre nascut a Sisteron dins Aups, ont tornarà per morir, mas que viu a París, fan partida de son òbra amb sas reflexions sus las questions que tafuravan, lo felibrige tot. Paul Arena que disiá, escriu Lazarino dins « Remembranço a Pau Arenò »:

« Avèn doues lengo à noueste servici, e soun lei doues pus bello dóu mounde ! »

Lazarino escridassa sus Mistral

Comença fòrt, Rosalie Madeleine Lazarine Negre, en mandant sa primièra letra lo 22 de Setembre de 1891, al Grand Mistral, alarà que dins aquel temps lo Mèstre fasiá per exemple de taulejada a la Bartalassa a Avinhon amb :

« la princesse Gorstchakow, fille du chancelier de Russie, Melle Photiadès, fille de Photiadès –Pacha, Le Comte Pontevès –Sabran »¹,

li escridassa dessus :

² CF p 12

¹JOUVEAU René : *Histoire du Félibrige* (1876-1914) Tome II, Nîmes 1971, imprimerie Bene , p 162

« Pèr vous Macoun es fres e Marsilho es tròup caud.
Dins l’affaire d’un mes douei cop vous esperavon
Ben lon-tèms avans vous. Ero vouste devé
De veni pèr Gelu, duvias l’agué courprès.
Mai pèr tau felibre, aguerias de coulic !
(....)
Enfin, basto d’un cop !... mai ièr e mai encui
Vous pas vèire arriba !... Vous faudrié dei doues uei
Derraba la pepido !... oublida Lamartino !...
Eu que vous a fa grand, éu, que sa man divino
Vous a durbi lou pas de l’immortalita,
Lou couer vous crebo pas de l’agué « bandouna¹ ? »

Pasmens sortís del poèma per se desencusar :

« Sabe pas que bouen vènt de Diéu me fai agué tant de couràgi ! Iéu vous faire de vers ! Iéu vous escriéure mai fau agué lou diable au cors. Tévesès pas aquelo pichoto belugueto l’efèt que dèu faire davans l’autour de *Mirèio* ! Aquelo empègo, aquelo, dirien mei reire, es plus fouerto que de pèbre !... »

Quand a dich sa decepcion li escriu tanben :

« Me sèmblo vous entendre dire : Mai, qu’es aquelo espèci de fadado qu’auso parla de la sorto ? Eh bèn ! es ièu ... Ièu , un petard de Diéu prouvençau, que n’a jamai es couta que soun couer ! »

Sembla pas que Mistral prenguèsse mau aquelas paraulas : puèi Lazarino, signarà unas de sas letras, que son pas totas dins *Li Remembrança* , « La petenviado dóu Mèstre », coma lo releva Claire Frédéric

Aquò li permèt de contunhuar de parlar francament.

Aital per la grafia, en octobre de 1891 respond a Mistral² :

« C’est sans intérêt que je suis à *La sartan* . Je ne connais que de nom la rue où elle s’imprime. Mais je connais ceux qui en sont les rédacteurs et tous ont comme moi une grande vénération pour vous. Cela je peux vous en donner ma parole d’Honneur ! (...) Mais si jeunes qu’ils soient tous, ils ont un amour de grand’père pour la langue provençale et ce n’est pas avec leur petit journal, *La Sartan*, qu’ils vont vous faire guerre ! S’ils n’emploient pas l’orthographe des félibres, ce n’est pas parce qu’ils n’ont pas pour elle la plus grande admiration, mais à Marseille, si les Marseillais n’écrivaient pas comme ils parlent, *La Sartan* aurait déjà fini de vivre ! Si je me permets de vous dire tout cela franchement, c’est pour vous demander de ne pas croire celui qui vous dirait que vous avez des ennemis à La Sartan.

Vous qui avez l’esprit si large, ne direz-vous pas avec moi : « faisons revivre le goût de parler provençal en tous ceux qui n’osent plus en dire un seul petit mot, qui en ont honte ! Qu’ils le lisent, qu’ils le parlent . Après viendra le tour de l’orthographe ! Moi je ne sais pas la mettre comme vous voyez mais je ne perds pas l’espoir de l’apprendre et les autres feront comme moi, vous pouvez en être sûr. »

¹ Letra del 22 de septembre de 1891 « A moussu F . Mistral » in LR de Lazarino de Manosco

² Letra revirada en francés per CF pagina 34-35, original al Musée Mistral.

Li seriá pas estat agradiu que Mistral legisca sos escriches de 1888, pensa Claire Frédéric, que lo connessiá pas quand Mistral obtenguèt lo primièr prèmi per un quattrin per mestre sul pont, qu'estreneron a Oraison :

« Segur, si de Maiano, ère lou grand Mistrau,
Des concours pouëtico, voudriéu pas lou courau !
Li pourtariéu moun brou pèr les encourageame
Mai jamais, sacré Diéu, voudriéu rèn partagea¹. »

De notar que Lazarino aviá pas participat al concors.

Lazarino e lo « Bouen Mèstre »

Dins aquela letra d'octobre de 88, vesèm tanben qu'aviá jà una vida literaria e que publicava dins « *la Sartan* », parlant de sos redactors escriu :

« Ils viennent de temps en temps à la maison et il n'est pas une fois où nous ne parlions de vous. Ce sont tous de braves petits. Il y en a trois qui n'ont pas encore tiré au sort. Dites moi un peu si à leur âge on peut avoir du venin ? Le plus vieux est Baptiste Artou, un bon père de famille. Rimo Sausso que vous connaissez, est le plus brave enfant du monde, timide comme un chaton. »

Mistral li fa la proposicion de publicar dins « *l'Aioli* », lo merceja :

« Je viens donc sans orgueil, mais avec toute la joie possible vous dire merci. Je ferai tout mon possible pour mériter tant de faveur. »

Contunharà d'escriure amb sos mots :

« Cette trop parfaite graphie mistralienne , Lazarine ne l'acquerra jamais. Tour à tour elle utilise le dialecte manosquin, le parler marseillais et l'orthographe des érudits félibréens, mêlant à l'intérieur d'un seul texte , par étourderie, par ignorance ou tout simplement parce qu'elle ne cherche pas à entrer dans le carcan proposé. »

Per nostre part tan aïman la darrièra ipotèsi de Claire Frédéric.

Aquò l'empacharà pas de mandar sos escriches a Mistral e de li demandar son vejaire :

« Ai uno « *Vèio de Nouvè* », qu'aviéu fa l'an passa, vous la mande e se poudès n'en faire quaucarèn e que lo 27 siegue tròup trad, farés coumo jujarés à prepaus². »

En 96 li escriu :

« Que l'obro fugue boueno vo marrido, ai pamens fa un dramo en quatre ate, qu'ai bateja: *Amour de maire*, l'ai legi en ges de félibre de Marsiho, pas soulatnen à Louei Roux, qu'ai tôtei lei jour â l'oustau, es vous dire coumo siéu avarasso! Noun vouele dire pèr acô que m'eimagine d'agué fa un cap-d'obro, lei cap-d'obre, grand Diéu, après vous qu n'en fara? Sara longo la tiero dei rimejaire que faren lou brande autour de voueste genio, mai, de mèstre n'en neissira plus de long-tèms; me mounte dounc pas lou jôbi, pèr moun dramo, mai tau qu'es l'ame, e se vau rèn pèr leis autre pèr iéu sara coumo un enfant estroupiá, laid à faire pôu que sa maire atrobo lou plus bèu.

¹ CF pagina 35

² Letra del 20/12/92 dins LR

Sabès que vous aviéu escri que sarias lou proumié de lou vèire; ai tant espera que pouede bèn remanda â la fin de l'ivèr pèr ana vous lou pourta... »

Cal dire aquí qu'après la correspondéncia, Mistral la convida a son ostal, li repond lo 15 de Febrièr¹:

« Poudrai dire qu'acò sara un dei plus bèu jour de ma vido ! E pourriéu dire que, après ma proumièro coumunien, sara lou proumié. »

Lazarino anèt veire a Mistral a Maillanes , amb son fraire, lo 5 d'abril de 92² :

« Moun fraire emé iéu avèn passa encò dôu grand Mistral, noste mèstre, la plus agreablo dei journado: a que trôup lèu agu fin! Es emé lou couer bounda de regrèt que vos aven quita. Aquéu jour dóu cinq d'abriéu a pas prou dura ! »

escriu Lazarino lo 12 venent,

« Quand sian esta dins lou vagoun, semblavian dous fada e sabian plus que dire! Erian urous de la benvengudo que nous avias fa; mai erian gounfle de vous agué quita tant lèu: tant es vrai que lou bouenur coumplet eisisto pas. Lei jour urous (semena tant rare) sèmblo que quouro n'en luse v'un deurrié jamai prendre fin!... »

Puèi las visitas de l'un e l'autra se son seguidas a mai Mistral que va a son ostal :

« Me remercias de la poulido soupado qu'avès fa dins maun oustau! E iéu, alor, que fau que digue que fau que diguen nautre, tóutei, qu'avèn agu lou bouenur de vous pousseda tauto una vesprado? Ah! Mèstre, noun paudès vous faire uno idèia d'un tau delice: es vrai que sias esta sublime belèu mai que jamai ! Vouèstei paraula èron douço e armouniauso coumo la plus celestialo musico. »

escriu Lazarino lo 22 de març de 95³.

Mas dins sas letras a Mistral ont oblida pas sa femna, que li dedica de verses, li parla tanben dels joves que venon a son ostal de Marsilha « la Magali » ont recabrà a Paul Arena abans sa mòrt. Li recomanda un jove Felibrión⁴:

« Vous mande doues peceto de pouèsio d'un tout jouine felibrihoun, qu'ai destrauca' despièi que siéu revengudo de Maiano. En d'aquéu brave drole de 19 an, ai fa Iegi vouesto beilo Mirèio, e lou vaqui tout enfiouca! Noun sai ço que fara, mai me sèmblo que li a fouesso soufle; l'ai presenta à l'escolo de la Mar, e lei proumié vers qu'a fa li soun esta ispira pèr la visto de voueste retra, e despièi n'en fai pèr tout lou mounde, si passo pas de jour sènso qu'arribe emè un sounet dins 1a pochi. Moun pichot garçounet es tout plen de gàubi! e ço que me vo fai dire es que lou brave drouloun es un pichot gavouet qu'a viscu jusqu'aro dins leis Autels-Aupo, monte anavo

¹ LR

² LR Lètra del 12 d'abril de 92

³ idem

⁴ LR 17 de decembre 96

garda lei cabro quouro sourtié de l'escolo, li a que sièis mes qu'es à Marsiho, vous lau presente coumo s'èro quaucun dôu miéu. »

Lazarino trabalhadoira

Aquò pòt pas nos faire oblidar que Lazarino deu ganhar sa vida. Amb son trabalh a capitat de crompar una bastida a Manosca e quand parla de sa vinha ne ditz¹ :

« je l'ai suée. Personne ne ma l'a donnée. Aussi Maître, il me semble que cela lui donne une valeur *mai que mai*. »

A prepaus de son comerci explica en març de 92 :

« Ai ma sorre au lié desempièi dimars (mai acò sara rên) e sièu touto souleto pèr la vèndo. Anas li a proun obro dins nosto boutigo, pensès que doues fremo sian óublijado de croumpa e de vèndre pèr 132.000 fr de marchandiso ; vaqui lou chifro de l'an passa. Vous disi ges de messonjo quand vouele faire quàuque ligno. »

Apond a la fin de l'annada qu'a mandada una saqueta a Mistral e a sa femna :

« Iéu que tant que sarai enclauso dins ma boutigo poudrai plus pausa caho-fue, ai vougu que vous emé vosto bono mouié mangessias quaucarèn que vous auriéu manda.(...) Que voulès, cadun pren soun plesi mounte lou trovo. »

Amb l'escritura, a mai lo provençal, Rosalie Lazarine Negre venguda Lazarino de Manosco a trapat un sens a una vida qu'aviá mau tornat per ela amb son maridatge. Sa demanda de divòrci que capitèt aus depens de son marit, mostra qu'èra jà una femna de volontat. Mas son trabalh al mercat dels capucins a Marsilha en li assegurant l'independéncia financièra, li a permés de raubar de temps per escriure e mai que mai per frequentar e faire frequentar sos ostals pels felibres. Coma fòrça femnas a escruches de tèxtes cortets, autobiografics, de poèsia, mas tanben « sota la trelha » se mostrèt una vertadièra animadora del Felibrige, e dins sas letras a Mistral una contradictoria teoriciàna. Sèm luènh amb aquèla felibressa roja, de l'imatge que Mistral e lo Felibrige an donat de las femnas, a mai se, segur per faire plaser al « Boun Mèstre », Lazarino cargavo per la felibrejadas, lo vestit arlatenc.

¹ CF p 23

Òbras :

Dins L'Aiòli 07/11/ 1899 ; L'araire n) 26 février 1938 ; J Véran, revue de France 01 :02 : 1939,

Li Remembranço prose et poésies (Marseille, Ruat 1903)

Sòrgas

Claire Frédéric. *Une femme émancipée au XIX e siècle : Lazarine de Manosque* - Mane (Salagon, 04300) : [Les] Alpes de lumière, 1986 n . - 64 p.: ill. ; 21 cm. - ([Les] Alpes de lumière ; 93).

Siti Internet

<http://www.up.univ-mrs.fr/tresoc/libre/integral/libr0189.pdf>, *Li Remembranço*, tèxt integrau, le 12 de Febrièr de 2006 *Li Remembranço* prose et poésies (Marseille, Ruat 1903) (Notat LR)